

# REMERCIEMENTS

## DANKSAGUNG

espacefemmes adresse ses remerciements les plus chaleureux aux :  
*espacefemmes-frauenraum richtet einen ganz herzlichen Dank an:*

**Communes, Paroisses-Eglises, Entreprises et Privés**

*Gemeinden, Pfarreien-Kirchen, Unternehmen und Private*

enfin un immense **MERCI** aux bénévoles, intervenantes, stagiaires et collaboratrices,  
participantes, membres, donatrices et donateurs, au réseau et aux associations partenaires

*zum Schluss noch ein grosses Dankeschön an die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen,  
die Kursleiterinnen, die Praktikantinnen und unsere Mitarbeiterinnen, die Teilnehmerinnen,  
die Mitglieder, Spenderinnen und Spender, die Netzwerke und Verbände*

**et nos indispensables soutiens :  
und unsere unverzichtbaren Stützen:**



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

Direction de la sécurité et de la justice DSJ  
Sicherheits- und Justizdirektion SJ.D



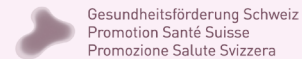
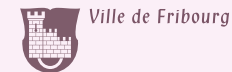
ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

Direction de la santé et des affaires sociales DSAS  
Direktion für Gesundheit und Soziales GSD



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport DICS  
Direktion für Erziehung, Kultur und Sport EKSD



espacefemmes-frauenraum  
www.espacefemmes.org | info@espacefemmes.org  
Saint-Pierre 10 | 1700 Fribourg | 026 424 59 24

IBAN CH87 0076 8250 1017 9160 9  
Association reconnue d'utilité publique  
*Verein als gemeinnützige Institution anerkannt*



# MOT DE LA PRÉSIDENTE ET DE LA DIRECTRICE

## WORT DER PRÄSIDENTIN UND DER GESCHÄFTSLEITERIN

2020, année pandémique. Au-delà de la formule choc, cette année a été bien particulière pour notre association, comme elle l'a été au niveau mondial.

Au premier plan bien-sûr, il faut mentionner l'impact des mesures sanitaires sur le fonctionnement de notre lieu de rencontre, d'information, de formation et d'affirmation des femmes d'ici et d'ailleurs. La rencontre, le lien direct avec notre public, le soutien mutuel sont gravés dans notre ADN depuis toujours. Comment, dès lors, maintenir le lien ? Ce défi a demandé beaucoup de souplesse. Par chance, nous bénéficions d'une exception à l'interdiction de la formation des adultes en présentiel : notre public étant en partie peu outillé numériquement et allophone, nous sommes autorisées à maintenir quelques activités, dont les cours de langues. Mais qu'il est cruel de supprimer les contacts directs, les pauses, le partage de nourriture et les gestes d'affection ! Une phrase absurde et pourtant nécessaire accueille désormais chacune : « Bonjour (sourire sous le masque), puis-je vous demander d'aller vous laver les mains ? »

Il y a toutefois des effets positifs à cette crise qui nous a contraintes à développer nos compétences afin d'être plus pertinentes sur les réseaux sociaux. Développer un « vivre ensemble » différent, ce fut - et c'est encore - un grand défi !

Sur un autre plan, cette année a permis de récolter les fruits de la comptabilité analytique professionnelle mise en place en 2019. Hélas, ces fruits ont un goût amer : dès le début 2020, au moment d'établir les

*2020 – das Pandemie-Jahr. Aber auch über das Schlagwort hinaus war dieses Jahr für unseren Verein ganz speziell, so wie es dies weltweit war.*

*Als Erstes müssen natürlich die Auswirkungen der Schutzmassnahmen erwähnt werden auf unseren Ort der Begegnung, der Bildung, der Information und der Behauptung der Frauen von hier und anderswo. Die Begegnung, der direkte Kontakt mit unserem Publikum, die gegenseitige Unterstützung sind seit je unsere Kernanliegen. Wie sollen nun diese Bindungen aufrechterhalten werden? Diese Herausforderung erforderte ein grosses Mass an Anpassungsfähigkeit. Zum Glück gelten für uns Ausnahmeregelungen im Präsenzunterricht der Erwachsenenbildung: Da ein Teil unseres Publikums digital sehr bescheiden ausgerüstet und zudem fremdsprachig ist, ist es uns weiterhin erlaubt, einige unserer Aktivitäten durchzuführen, darunter die Sprachkurse. Aber wie schwierig, den unmittelbaren Kontakt zu verbieten, die Pausen, das gemeinsame Essen sowie jegliche direkte Geste der Zuneigung fallen zu lassen! Eine absurde und dennoch nötige Weisung empfängt von nun an jede Besucherin: «Guten Tag (Lächeln unter der Maske), darf ich Sie bitten, sich die Hände waschen zu gehen?»*

*Und dennoch hat diese Krise auch positive Auswirkungen, denn gezwungenermassen haben wir unsere Kompetenzen im Umgang mit den sozialen Medien weiterentwickelt. Ein anderes «zusammen leben» zu gestalten, war – und ist es immer noch – eine grosse Herausforderung!*

budgets 2021, il est apparu clairement que notre structure financière n'était pas viable à moyen terme, par manque de recettes. Les réflexions et mesures étaient en cours pour corriger cet état de fait lorsque le COVID-19 a fait irruption dans notre quotidien, péjorant massivement la situation, à tel point qu'à l'été, nous prenions douloureusement conscience que nous courrions à la catastrophe à court terme puisque même l'année 2021 s'annonçait non viable. S'en sont suivis de nombreux contacts avec nos financeurs cantonaux, avec qui nous avons pu discuter en toute transparence de la situation. Des solutions temporaires ont été trouvées, permettant d'envisager l'avenir avec un certain recul. Le risque réel de fermeture d'espace-femmes-frauenraum a par ailleurs généré de l'inquiétude auprès de nos partenaires professionnels et relais politiques, ainsi que de nos différents publics. Les marques de soutien ont afflué. Que soient remerciés ici tant les autorités publiques pour leur écoute que le réseau associatif fribourgeois pour la solidarité exprimée.

A ce jour, les réflexions se poursuivent afin de pérenniser et développer l'offre proposée aux femmes de Fribourg et à leurs enfants. La crise impactant hélas massivement les femmes, les besoins de soutiens polyvalents sont en augmentation. Il est plus que temps de rester fortes avec et pour elles, avec votre soutien.



Jane Fox  
Présidente / Präsidentin



Pascale Michel  
Directrice / Geschäftsleiterin

*Auf einer anderen Ebene trug dieses Jahr die 2019 eingeführte Kostenrechnung Früchte. Nur, dass diese einen bitteren Nachgeschmack haben: Seit Anfang 2020, im Moment der Erstellung des Budgets für 2021, wurde klar, dass unsere Finanzstruktur mittelfristig nicht überlebensfähig ist, da wir nicht genügend Einnahmen haben. Wir waren daran, weitere Überlegungen und Massnahmen zur Korrektur dieses Zustandes auf die Beine zu stellen, als COVID-19 über uns hereinbrach und sich die Situation massiv verschlechterte, und zwar so sehr, dass uns im Sommer schmerzlich bewusst wurde, wir womöglich bereits im Jahr 2021 finanziell an unsere Grenzen stossen würden. Dies hatte zahlreiche Kontakte und offene Diskussionen betreffend unsere Situation mit unseren Geldgebern des Kantons zur Folge. Es konnten vorübergehend Lösungen gefunden werden, die es uns erlauben, die Zukunft mit etwas Gelassenheit anzugehen. Die reelle Gefahr einer Schliessung von espacefemmes-frauenraum hat unsere beruflichen Partnerinstitutionen und politischen Stützen sowie auch verschiedene unserer Nutzerinstitutionen beunruhigt. Es kam zu zahlreichen Zeichen der Unterstützung. Es sei hier sowohl den öffentlichen Behörden für ihr Gehör als auch den sozialen Verbänden von Fribourg für ihre Solidaritätsbekundungen gedankt! Überlegungen darüber, wie das Angebot an Aktivitäten für die Frauen von Freiburg und ihre Kinder aufrechterhalten und weiterentwickelt werden kann, sind weiterhin im Gange. Da die Auswirkungen der Krise die Frauen besonders schwer treffen, steigt das Bedürfnis nach vielseitiger Unterstützung. Mehr denn je ist es nötig, dass wir mit und für die Frauen stark bleiben, dank Ihrer Unterstützung.*

# 2020, ANNÉE PANDÉMIQUE QUELQUES ÉLÉMENTS

2020, DAS PANDEMIE-JAHR: EINIGE EREIGNISSE



**484 femmes ont bénéficié de l'offre d'espace femmes-frauenraum et se sont inscrites à 1186 activités.**

**De nombreuses bénévoles ont accompagné les activités et le fonctionnement de l'association. Leur collaboration, régulière ou ponctuelle, est très précieuse.**



Au niveau de la **formation**, nous avons :

- regroupé toutes les activités cours de langues dans nos locaux à Fribourg pour permettre l'accès à l'espace enfants
- Zusammenführen aller Sprachkurse in unseren Räumen in Freiburg, damit der Zugang zum Kinderraum gewährleistet ist
- renforcé les cours d'alphabétisation (2 nouveaux niveaux)
- créé des ateliers TIC (technologies de l'information et de la communication) pour lutter contre la fracture numérique
- développé l'offre des ateliers de conversation à prix libre
- Ausbau des Angebots der Konversationsateliers (mit Kollekte)

314

femmes ont participé aux cours et ateliers « Langues & Communication »



**Annulation** de 376 heures de cours de langues



- Pour des raisons financières, les consultations en **Vie Professionnelle** ont dû fermer leurs portes.

- Deux fois par mois, 3 avocates bénévoles se relaient pour offrir des consultations juridiques. Le service avait dû fermer en 2018 faute de subvention.

- Zwei Mal pro Monat bieten 3 Anwältinnen alternierend und ehrenamtlich Rechtsberatungen an. Diese Dienstleistung musste 2018 geschlossen werden wegen fehlender Subventionen.

- Une fois par semaine, une bénévole accompagne les utilisatrices des ordinateurs en libre-accès.

- Ein Mal pro Woche unterstützt eine ehrenamtliche Mitarbeiterin die Benutzerinnen der frei zugänglichen Computer.

126

utilisations des ordinateurs



**Baisse** d'environ 30 % par rapport à 2019



Lors du premier confinement, les réseaux sociaux ont été animés grâce à des vidéos créées par notre stagiaire HES et les animatrices des activités, ce qui a permis de rester dans le lien et de se **rencontrer** malgré tout.

- Während des ersten Lockdowns waren wir in den sozialen Medien mit Videos präsent, die unsere Praktikantin der HES und die Leiterinnen der Aktivitäten realisierten. Auf diese Weise konnte man sich trotz allem **begegnen** und den Kontakt aufrechterhalten.

- **Collaboration** avec les associations fribourgeoises Mille Sept Sans et Solidarité Femmes à l'occasion du 25 novembre (Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes)

- Action de **solidarité** face la précarité menstruelle, une grande réussite !

- Die **Solidaritätsaktion** gegen die Periodenarmut war ein grosser Erfolg!



132

participations à la broderie féministe



**Annulation** de 235 heures d'ateliers



Elargissement des prestations de l'**espace enfants** :

- Développement d'un partenariat avec l'association *Lire & Ecrire*, située dans le même bâtiment

- **Deux stagiaires universitaires** ont soutenu la structure par leurs apports pédagogique, administratif et leurs propositions d'amélioration.

- **60% des participantes** aux cours de français ont eu besoin de l'espace enfants

- Ein Drittel aller Teilnehmerinnen der Deutschkurse nutzte das Betreuungsangebot des Kinderraums.

147

enfants ont été gardés pour un total de 1832 gardes



**Baisse** de 48 % du nombre de gardes par rapport à l'année précédente en raison du confinement et de la restriction du nombre de participantes par cours



**Augmentation** de 23 % du besoin de l'espace enfants en lien avec le COVID-19 pour les participantes aux cours de langues

# BILAN AU 31.12.2020

BILANZ PER 31.12.2020

ACTIF	en CHF
<b>Actifs circulants</b>	
<b>Liquidités</b>	
Caisse	330
Poste	35'365
Banque	96'460
<b>Créances résultant de prestations</b>	
envers des tiers	5'780
Du croire	-1'000
<b>Actifs de régularisation</b>	49'354
	<b>186'289</b>
<b>Actifs immobilisés</b>	
<b>Immobilisations financières</b>	
Dépôt de garantie	9'014
<b>Immobilisations corporelles</b>	
Mobilier, installation	3'000
Informatique	400
	<b>12'414</b>
<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>198'703</b>
<b>PASSIF</b>	
<b>Capitaux étrangers à court terme</b>	
<b>Dettes résultant d'achats et de prestations</b>	
envers des tiers	14'076
<b>Autres dettes à court terme</b>	
envers des tiers	1'000
<b>Passifs de régularisation</b>	110'898
	<b>125'974</b>
<b>Capitaux propres</b>	
Capital de l'Association	74'466
Résultat de l'exercice	-1'737
	<b>72'729</b>
<b>TOTAL DU PASSIF</b>	<b>198'703</b>

# COMPTE DE PROFITS ET PERTES 2020

GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG 2020

	en CHF
Chiffre d'affaires résultant de prestations	121'273
Subventions cantonales	336'809
Subventions communales	36'690
Subventions Loterie Romande	220'000
Recettes cotisations et dons	32'997
Recettes diverses	13'752
Pertes sur débiteurs	-4'688
<b>Produits</b>	<b>756'833</b>
Charges de personnel	-529'997
Intervenantes, défraiements	-25'909
Frais de locaux	-91'248
Entretien et réparations	-1'500
Assurances	-1'960
Mandat comptabilité	-35'752
Frais d'administration	-28'668
Frais d'informatique	-11'991
Frais projets	
Frais Conseil	-21
Frais Formation	-4'253
Frais Rencontre	-4'076
Frais espace enfants	-642
Amortissements	-1'300
<b>Charges</b>	<b>-737'317</b>
<b>Résultat d'exploitation avant résultat financier</b>	<b>19'516</b>
Produits financiers	10
Charges financières	-1'263
<b>Résultat d'exploitation</b>	<b>18'263</b>
Charges extraordinaires	-20'000
<b>RESULTAT DE L'EXERCICE</b>	<b>-1'737</b>

## Impressum

Traduction/Übersetzung : Judith Bischof Hayoz

Conception graphique : Inventaire

Impression : Cric Print